

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая
«18» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Актуальные проблемы билингвальной коммуникации в современном
мире

Направление подготовки – 45.04.01 Филология

Магистерская программа – Зарубежная филология. Английский язык и второй
иностраный язык (китайский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (4 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации в современном мире» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров очной формы обучения по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский).

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.

СОСТАВИТЕЛЬ:

к.п.н., доцент кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Батальщикова Э.Ю.**

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

« 03 » МАЯ 2023 г., протокол № 11

И.о. заведующего кафедрой английской
и восточной филологии

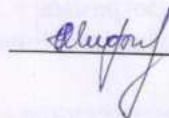


А.А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

« 16 » МАЯ 2023 г., протокол № 10

Председатель



О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом



В.В. Савенков

« 17 » МАЯ 2023 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель: получение общих системных представлений о сравнительно новом направлении в лингвистике, именуемом билингвологией. Применение при чтении данного курса междисциплинарного подхода, затрагивающего самые разные аспекты (лингвистический, социолингвистический, психолингвистический, этнолингвистический, прагматический, текстологический и т.д.), позволяет раскрыть не только непосредственные связи языка и социума, языка и психологии (как коллективной, так и индивидуальной), но и выявить внутрисистемную дистрибуцию языковых средств, обнаружить специфику их речевых реализаций.

Задачи:

- 1) систематизация знаний в области общей теории вербальной коммуникации, которые были приобретены ранее в процессе изучения других теоретических и практических курсов;
- 2) закрепление теоретических основ билингвологии;
- 3) постижение возможностей билингвального общения (функциональных, экспрессивных, иных);
- 4) выявление своеобразия включения в речь «вторых» языков под углом зрения их выразительных качеств;
- 5) формирование научного представления о фактах переключения языковых кодов;
- 6) развитие и совершенствования навыков стилистического анализа билингвальных художественных текстов;
- 7) привитие основ диалектического понимания природы и функционирования «первого» и «второго» языков в пределах одного высказывания;
- 8) развитие научного мышления, подготовка к самостоятельной научной работе – написанию рефератов и магистерских диссертаций по проблемам билингвологии.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации в современном мире» включена в вариативную часть учебного плана подготовки магистра по направлению 45.04.01 Филология и является важным элементом подготовки специалистов в области филологии. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.04.01.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания**, приобретенные в ходе изучения языковедческих (лингвистических) дисциплин: «Введение в языкознание», «Теоретический курс китайского языка», «Практика устной и письменной речи китайского языка»; литературоведческих дисциплин: «Введение в литературоведение», «История зарубежной литературы», «История китайской литературы»; **навыки** употребления полученных знаний на практике. Содержание дисциплины служит основой для написания магистерского исследования.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- **знать:** общую картину становления и развития форм билингвальной коммуникации в современном мире; общие закономерности, специфические черты и тенденции функционирования билингвального текста;

- **уметь:** связывать теоретические знания с практическими, иллюстрировать определенные теоретические положения посредством практических примеров; оценивать семантическую и функциональную сторону языковой информации; осуществлять выбор языковых средств в соответствии с намеченной к трансляции информацией; пользоваться жанрово-стилистическими формами устной и письменной билингвальной коммуникации; самостоятельно проводить логически четкий и стилистически корректный интерпретационный анализ билингвальных текстов разной тематики и направленности;

- **владеть:** навыками поиска и анализа информации, касающейся научных изысканий отечественных и зарубежных исследователей по вопросам билингвологии; основными методами и приемами комплексного анализа двуязычных текстов различных функциональных стилей; отражать в докладах, рефератах, проектных и творческих заданиях, курсовых и выпускных квалификационных работах новейшие теоретические положения по проблемам билингвальной коммуникации и подкреплять их иллюстративным материалом.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

УК-4 – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Общепрофессиональных:

ОПК-3 – способность владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.

Профессиональных:

ПК-2 – владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
4 семестр		
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка(всего) в том числе:	24	-
Лекции	10	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	14	-

Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	-	-
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	44	-
Контроль	4	-
Итоговая аттестация	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

В разделе приводится полный перечень дидактических единиц, подлежащих усвоению при изучении данной дисциплины, структурированный по разделам дисциплины. Рекомендуется нумеровать каждую дидактическую единицу. Например:

1. Тема 1. Билингвизм как характеристика индивидуума и социума
2. Тема 2. Общие и частные проблемы билингвального общения в современном мире
3. Тема 3. Дву- и многоязычие как феноменологический признак художественной речи

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
4 семестр			
1	Билингвизм как характеристика индивидуума и социума	2	-
2	Типы (разновидности) билингвизма.	2	-
3	Общие и частные проблемы билингвального общения в современном мире	2	-
4	Дву- и многоязычие как феноменологический признак художественной речи	2	-
5	Внутритекстовое иноязычие как средство создания «только комического эффекта» (макаронический стих).	2	-

6	Функциональное расширение иноязычия за пределы макаронической речи.	-	-
7	Значение индивидуального творческого билингвизма в контексте национальных культур.	-	-
Итого:		10	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Билингвология как часть общей теории языковых контактов	2	-
2	Прикладная билингвология: практика составления дву- и многоязычных лексикографических, учебных, художественных и др. изданий	2	-
3	Место, роль и функции двуязычия в истории человечества	2	-
4	Билингвизм как метакомпонент художественного текста	2	-
5	Билингвизм и макароническая речь	6	-
Итого:		14	-

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Билингвизм как характеристика индивидуума и социума	6	-
2	Типы (разновидности) билингвизма.	6	-
3	Общие и частные проблемы билингвального общения в современном мире	6	-
4	Дву- и многоязычие как феноменологический признак художественной речи	6	-

5	Внутритекстовое иноязычие как средство создания «только комического эффекта» (макаронический стих).	6	-
6	Функциональное расширение иноязычия за пределы макаронической речи.	8	-
7	Значение индивидуального творческого билингвизма в контексте национальных культур.	6	-
Итого:		44	-

4.7. Курсовые работы

Не предусмотрено.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) введение лексических и грамматических комментариев;
- 2) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- 3) участие в практических занятиях;
- 4) использование диалоговой технологии;
- 5) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPointPresentations);
- 6) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
- 7) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- 8) презентация тематических проектов в парах и группах.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем(ями), ведущими семинарские занятия по дисциплине в следующих формах:

- Написание промежуточных проверочных работ
- Выступление на семинарах;
- Защита подготовленного проекта;
- Написание модульного теста.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного/устного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Текущее тестирование			Самостоятельная работа студента	Зачет
Тема 1	Тема 2	Тема 3		
20	20	20	20	20

Шкала оценивания: национальная и ECTS

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка ECTS	Оценка по национальной шкале	
		для экзамена, курсового проекта (работы), практики	для зачета
90 – 100	A	отлично	зачтено
82-89	B	хорошо	
75-81	C		
63-74	D	удовлетворительно	
50-62	E		
21-49	FX	неудовлетворительно с возможностью повторной сдачи	не зачтено с возможностью повторной сдачи
0-21	F	неудовлетворительно с обязательным повторным изучением дисциплины	не зачтено с обязательным повторным изучением дисциплины

Общие критерии оценивания учебных достижений

Оценка	Критерии оценивания
«отлично»	ставится за полные и крепкие знания материала в заданном объеме, умение свободно выполнять практические задания, предусмотренные учебной программой; за знание основной и дополнительной литературы; за проявление креативности в восприятии и творческом использовании приобретенных знаний и умений.
«хорошо»	ставится за проявление студентом полных систематических знаний по дисциплине, успешное выполнение практических заданий, усваивание основной и дополнительной литературы, способность к самостоятельному пополнению и обновлению познаний. Но в ответах студента наличествуют незначительные ошибки.
«удовлетворительно»	ставится за выявление знаний основного учебного материала в объеме, достаточном для дальнейшего обучения и будущей работы по специальности, поверхностной осведомленности в основной и дополнительной литературе, предусмотренной учебной программой; возможны существенные ошибки в выполнении практических заданий, но студент способен искоренить их с помощью преподавателя.
«неудовлетворительно»	выставляется студенту, ответ которого во время воспроизведения основного программного материала поверхностен, фрагментарен, что обусловлено начальными представлениями о предмете изучения. Таким образом, оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, который не способен к обучению или исполнению работы по специальности по окончании ВУЗа без повторного обучения по программе соответствующей дисциплины.

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
4 семестр	
Выступление на семинарских занятиях	30
Написание промежуточных тестов	15
Подготовка доклада	10
Написание модульного теста	15
Написание итоговой проверочной работы	30
Итого за семестр:	100

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить РО по данной дисциплине, помещаются в УМК дисциплины.

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Николаев С.Г. Актуальные вопросы билингвальной коммуникации. Курс лекций для студентов-филологов. Формат MSWord, 2014.
2. Николаев С.Г. Феномен билингвизма: проблематика и исследовательские перспективы // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2013.
3. Николаев С.Г. Проблема языковой компетенции при билингвизме // Языки: пределы, грани, контакты. Ростов н/Д: ЮФУ; Краснодар: КубГУ. 2013.
4. Николаев С.Г. К вопросу о статусе профессионального билингва в глобальном социуме XXI века // Романская филология в контексте современного гуманитарного знания: Сборник научных трудов / Материалы I Международного научно-практического семинара (15-16 октября 2012 г.) – Краснодар: Просвещение-Юг, 2013.

б) дополнительная литература:

1. Николаев С.Г. Феноменология билингвизма в творчестве русских поэтов.

Часть I: Теоретические основы изучения иноязычия в поэзии». – Ростов-на-Дону: Изд-во «Старые русские», 2004.

2. Николаев С.Г. Феноменология билингвизма в творчестве русских поэтов.

Часть II: Онтологические, корреляционные и функциональные характеристики иноязычия в поэзии. – Ростов-на-Дону: Изд-во «Старые русские», 2005.

3. Николаев С.Г. Исследователь-гуманитарий как специалист и билингв: к постановке проблемы в лингвистике // Когнитивная парадигма языкового сознания в современной лингвистике: Материалы международной научной конференции. 13-14 окт. 2011 г. – Майкоп, Изд-во АГУ, 2011.

4. Крысин Л.П. Владение разными подсистемами языка как явление диглоссии // Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М., 2004.

6. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики. Автореф. ... доктора филол. наук. Волгоград, 2007.

7. Crystal, David. The Cambridge Encyclopaedia Of The English Language. London, 1995.

8. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. – Киев: «Вища школа», 1979.

Периодические издания (при необходимости)

1. The International Journal of Bilingualism (IJB)

2. Bilingualism: Language and Cognition

3. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины могут быть использованы мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; демонстрационные приборы; при необходимости – средства мониторинга и т.д.

Лекционные занятия: комплект электронных презентаций/слайдов, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и т.п.

Практические занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук), пакеты ПО общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы), специализированное ПО и т.п.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде, и т.п.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				И.о. заведующего Кафедрой А.А. Новикова	Директор Института О.С. Перетятая